**Франсис Пуленк**

**Cocardes – Кокарды**

Три песни для голоса и инструментального ансамбля

в составе корнета, тромбона, ударных и скрипки,

или для голоса и фортепиано на стихи Жана Кокто

(Jean Cocteau, 1889-1963)

**FP 16 (1920/1939)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст Жана Кокто на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W14710_68021>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Miel de Narbonne**  Use ton cœur.  Les clowns fleurissent du crottin d’or.  Dormir! Un coup d’orteil: on vole.  Volez-vous jouer avec moi?  Moabite, dame de la croix bleue.  Caravane.  Vanille. Poivre. Confiture de tamarin.  Marin, cou, le pompon, moustaches, mandoline.  Linoléum en trompe-l’œil. Merci.  Cinema, nouvelle muse.  \*\*\* | **№ 1: Мёд Нарбонны**  Отнесись сердечно.  Процветают фигляры на золотом удобрении.  Спи! Не то - пинок под зад; и полетел.  Играть хотите со мною?  Моавитянка, дама из синего креста\*.  \*) *Синий крест – медицинское страховое общество.*  *Моавитянка – женщина–горянка из Моава, области в западной Иордании*.  Караван  Ваниль. Перец.Тамариндовый джем.  Матрос, шея, помпон, усы, мандолина.  Линолеум скользкий. Мерси.  Кино – вот наша новая муза.  \*\*\* |
| **№ 2: Bonne d’enfant**  Técla: notre âge d’or. Pipe, Carnot, Joffre.  J’offre à toute personne ayant des névralgies ...  Girafe. Noce. Un bonjour de Gustave.  Ave Maria de Gounod, Rosière,  Air de Mayol, Touring-Club,  Phonographe.  Affiche, crime en couleurs.  Piano mécanique,  Nick Carter; c’est du joli!  Liberte, Egalité, Fraternité.  \*\*\* | **№ 2: Гувернанка**  Текла: наш век золотой. Трубка, Карно\*, Жоффр\*.  Показана всем, от невралгии страдающим ...  \*) *Сади Карно – знаменитый французский физик и математик первой половины XIX века. Жозе Жоффр – прославленный полководец, маршал Франции в Первой мировой войне*.  Жираф. Женитьба. Привет от Густава.  Аве Мария Гуно, Аэростат.  Гимн Майолю\*, Туристический клуб,  Фонограф.  \*) *Майоль – знаменитый скульптор начала ХХ века, автор памятника Клоду Дебюсси*.  Афиша, преступление в цвете.  Механическое пианино,  Ник Картер; вот славная штука!  Свобода, Равенство, Братство.  \*\*\* |
| **№ 3: Enfant de Troupe** | **№ 3: Кантонист** |
| *\*) Кантони́сты — малолетние и несовершеннолетние сыновья нижних воинских чинов, подлежащие призыву на военную службу. Альтернативное название – сын полка.* | |
| Morceau pour piston seul, polka.  Caramels mous, bonbons acidulés,  pastilles de menthe.  ENTR’ACTE. L’odeur en sabots.  Beau gibier de satin  tué par le tambour.  Hambourg, Bock, Sirop de framboise  Oiseleur de ses propres mains.  Intermède; uniforme bleu.  La trapèze encense la mort. | Пьеса для сольной трубы, полька.  Мягкие карамельки, кисленькие конфетки,  мятные пастилки.  АНТРАКТ. Запах в ванной.  Прекрасная дичь: птица атласная,  убитая дробью барабанной.  Гамбург, пивной бокал, малиновый сироп.  Птицелов собственными руками своими.  Интерлюдия; синий мундир.  Трапеция ладанов смерти. |